

元魏<sup>1</sup>北天竺三藏佛陀扇多<sup>2</sup>所翻译的《大宝积经<sup>3</sup>·无畏德菩萨会品》云：

[如是我闻：一时，婆伽婆<sup>4</sup>住王舍大城<sup>5</sup>耆闍崛山<sup>6</sup>中，与五百比丘众俱，菩萨摩诃萨无量无边。复有八千菩萨摩诃萨而为上首，皆得三昧及陀罗尼，善入空、无相、无愿三解脱门，善巧诸通，得无生法忍，所谓：弥楼菩萨、大弥楼菩萨、常入定菩萨、常精进菩萨、宝手菩萨、常喜根菩萨、跋陀波罗菩萨、宝相菩萨、罗睺菩萨、释天菩萨、水天菩萨、上意菩萨、胜意菩萨、增上意菩萨摩诃萨，八千人等而为上首。尔时，婆伽婆依王舍城住，若王、王子，诸婆罗门、长者、居士，尊重赞叹而供养佛。尔时，世尊具有无量百千万众，恭敬围绕而为说法。

<sup>1</sup> 元魏：即北魏（公元386～公元557年），是由鲜卑族拓跋氏建立的封建王朝，是南北朝时期北朝第一个朝代，386年，拓跋部首领拓跋珪建立，改国号为大魏，建都平城。439年，统一北方。493年起孝文帝拓跋宏迁都洛阳，皇帝改姓元。534年，分裂为东魏与西魏。北魏时期，佛教兴起，佛教得到空前发展，迁都洛阳和移风易俗，促进了北魏的封建化和民族融合。东魏武定八年（550年），高洋废孝静帝，代东魏自立，建立北齐。西魏于恭帝三年被权臣宇文护逼迫禅位于其侄宇文觉，北魏历史正式宣告结束。期间从道武帝拓跋珪重建代国至孝武帝被宇文泰毒死为止，北魏历经十七帝，共150年。从386年道武帝拓跋珪重建代国至557年宇文觉废掉西魏，北魏历经二十一帝，共172年。此外因为北魏是游牧民族，历史上北魏皇帝大多短命。

<sup>2</sup> 佛陀扇多：意译“觉定”。古代印度僧人。据《续高僧传》卷1与《历代三宝记》卷9记载，为北印度人。生卒年代无考。学通内外，特善方言，尤工艺术。初于北魏正始五年（508）在洛阳内殿参与翻译《十地经论》。后从孝明帝正光六年至东魏孝静帝元象二年（525—539），在洛阳白马寺和邙（今河南安阳北）金华寺译出《十法经》、《如来师子吼经》、《摄大乘论》、《大宝积经·无畏德菩萨会品》等佛经共10部11卷。

<sup>3</sup> 《大宝积经》：梵文 Mahā ratnakūṭa sūtra，又称《宝积经》，为一百二十卷，由大唐三藏菩提流志、西晋三藏竺法护、梁三藏曼陀罗仙、元魏三藏法师佛陀扇多、大唐三藏法师玄奘、大唐三藏义净、大唐于阗三藏实叉难陀、北齐三藏那连提耶舍、后秦三藏鸠摩罗什、隋三藏法师闍那崛多、曹魏三藏法师康僧铠、元魏优禅尼国王子月婆首那、西晋居士聂道真、隋三藏达摩笈多、东晋天竺居士竺难提、北梁沙门释道龔等诸多大译师所译，收入《大正新修大藏经》第十一册。此经主要讲述菩萨修行法及授记成佛等，为大乘佛教宝积部经。“宝积”为“积集法宝”意。

<sup>4</sup> 婆伽婆：《大智度论》云：“云何名婆伽婆？婆伽婆者，婆伽言德，婆言有，是名有德。”

<sup>5</sup> 王舍大城：即王舍城，梵音 Rājagaha，是印度次大陆的佛陀时代（公元前6—前4世纪）十六大国之一的摩揭陀国早期的都城。公元前684年，摩揭陀国定都在旧王舍城，此城因毁于火灾，向北迁移到4千米外的新城。之后，摩揭陀国为了适应国家扩张的需要，再次迁都至华氏城。定都华氏城后，王舍城逐渐荒废。新王舍城的遗址，今在印度国比哈尔邦那兰达县拉杰吉尔镇（现有遗址园区，地理坐标：东经85.42度，北纬25.03度）。王舍城是佛祖释迦牟尼长期居住修行的地方，佛陀灭度后，在王舍城举行了第一次佛教结集，因此是佛教圣地之一。

<sup>6</sup> 耆闍崛山：拼音 qí shé kū shān，意译鹞头、鹞峰、灵鹞等。即灵鹞山。位于古代中印度、摩揭陀国首都王舍城东北方的一座山。因山顶似鹞头，故有此名。据称是释尊开说《般若波罗蜜多心经》、《摩诃般若波罗蜜经》、《法华经》等诸多大乘经典的说法之处。

尔时，尊者舍利弗、尊者大目犍连、尊者大迦叶、尊者须菩提、尊者富楼那弥多罗尼子、尊者离波多<sup>7</sup>、尊者阿湿卑<sup>8</sup>、尊者优波离、尊者罗睺罗、尊者阿难，如是等无量声闻，于其晨朝整衣持钵，入王舍城从家至家，如法乞食更无余缘。时诸声闻如是乞食，渐渐遂到阿闍世王<sup>9</sup>所住宫殿，至王所已，却立一面默然而住，不言乞食及不乞食。

尔时，阿闍世王有女，名无畏德，端正无比，无匹无双，无并无类，成就最胜殊妙功德，年始十二，在其父王堂阁<sup>10</sup>之上，著金宝屐<sup>11</sup>彼处而坐。时，无畏德见诸声闻，不起不迎，默然而住，不共问答，不迎不礼，不让床座。阿闍世王见无畏德默然而住，即告之言：“汝岂不知，此等皆是释迦如来上足弟子成就大法也，世间福田耶？以为愍念诸众生故而作乞食。汝今既见，何故不起不迎不礼，不共相问，复不让坐？汝今者睹见何事故，而不起迎？”

尔时，无畏德白父王言：“不审大王，颇<sup>12</sup>见颇闻，转轮圣王见诸小王，而起迎不？”

王言：“不也。”

复言：“大王，颇见颇闻，师子兽王见野干<sup>13</sup>时，为起迎不？”

<sup>7</sup> 离波多：五百罗汉之二百七十一尊，被誉为‘坐禅第一’。

<sup>8</sup> 阿湿卑：即马胜比丘。《增一阿含经》云：“我声闻中第一比丘，威容端正，行步庠序，所谓马师比丘是。”

<sup>9</sup> 阿闍世王：佛陀时代中印度摩竭陀国频婆娑罗王及皇后韦提希的太子。皇后怀胎时，占师预言此子长大后将会弑父，频婆娑罗王与皇后十分惊恐，就在他出生不久，把他从楼上抛掷至地面，但只摔折了他的手指，婴儿却活了下来。由于他处胎时就与自己结下恶缘，所以频婆娑罗王便把他取名为未生怨。

<sup>10</sup> 堂阁：拼音 táng gé，意思是殿堂楼阁。

<sup>11</sup> 屐：拼音 jī，木头鞋，泛指鞋。

<sup>12</sup> 颇：拼音 pō，释义：可。表疑问的语气。《洛阳伽蓝记·菩提寺品》云：“上古以来，颇有此事否？”

<sup>13</sup> 野干：拼音 yě gàn，野犴是东亚一种传说生物，略比狐小，会爬树，夜啼声像狼嚎。古时也用作狐的异名。

王言：“不也。”

复言：“大王，颇见颇闻，帝释天王，迎余天不？大梵天王，有曾礼敬余天众不？”

王言：“不也。”

复言：“大王，颇见颇闻，大海之神，礼敬江河池等神不？”

王言：“不也。”

复言：“大王，颇见颇闻，须弥山王，礼敬诸余小山王不？”

王言：“不也。”

复言：“大王，颇见颇闻，日月光神，有曾礼敬萤火虫不？”

王言：“不也。”

女言：“大王，如是菩萨，发心趣向阿耨多罗三藐三菩提转轮圣王，以大慈悲初发心已，云何礼敬离大慈悲小乘声闻？大王，颇见已求无上正真正觉之道师子兽王，而礼小乘野干人耶？大王，颇有已求大梵道处而发进者，而当亲近微少善根声闻人耶？大王，颇有欲到大智之海，欲求善知大法之聚，而求牛迹声闻人耶？以彼从他闻音声故。大王，颇有欲至佛须弥山，为求如来无边色身，而欲更求小芥子中空三昧力诸声闻人而礼敬耶？大王，颇有得闻诸佛如来，功德智慧如日月光，如是闻已方乃礼敬诸声闻人萤火虫耶？以诸声闻唯能自润自照，从他闻声而得解故。

“大王，佛入涅槃，尚不礼敬诸声闻人，何况今者世尊在世？何以故？大王，若有亲近声闻人者，是人即发声闻之心；若人亲近缘觉人者，是人即发缘觉之心；若有亲近正真正觉，即发阿耨多罗三藐三菩提心！”

无畏德女如是说已，以偈报父阿闍世言：

“譬如人至海，而取一文钱，我见诸声闻，所行亦如是。

至大法海已，舍大乘宝聚，而起狭劣心，修行小乘道。

如人亲近王，出入无障碍，从王乞一钱，彼人徒<sup>14</sup>亲王。

敬心近轮王，从乞百千财，润无量贫穷，是名善亲王。

如人求一钱，声闻亦如是，不求真解脱，而取小涅槃。

若起狭劣心，自度不度他，犹如小医师，唯自治己身。

譬如大医王，疗治众多人，善起慈悲心，得恭敬名称。

彼医得世利，以达医方故，自度不度他，智者不恭敬。

如善巧医王，通达众方已，救无量千亿，病苦诸众生。

彼医得世间，恭敬及名称，发菩提心者，普治烦恼病。

大王蓖麻<sup>15</sup>林，华香影不妙，声闻如蓖麻，不救世发心。

如至树王所，多众得利益，诸菩萨亦尔，能益一切众。

不以秋阳焰，能竭诸小水，至于大海已，能润无量众。

声闻道狭劣，犹如牛蹄迹，不能灭众生，所有诸烦恼。

非上诸小山，而现金色身，唯升须弥山，悉见金色身。

大王诸菩萨，亦如须弥山，以彼住世故，世间得解脱，

皆是一色身，一切智具足。声闻智不尔，其犹如朝露，

不能润于世，以不证法故。如地多增长，润益无量众，

<sup>14</sup> 徒：拼音 t ú，空：徒手(空手)；徒话(空话)；徒法(空有法制)

<sup>15</sup> 蓖麻：拼音 bì má，是一年或多年生草本植物。全株很光滑，上被蜡粉，通常呈绿色、青灰色或紫红色；茎圆形中空，有分枝；叶互生较大，掌状分裂；圆锥花序，单性花无花瓣，雌花着生在花序的上部，淡红色花柱，雄花的花序的下部，淡黄色；蒴果有刺或无刺；椭圆形种子，种皮硬，有光泽并有黑、白、棕色斑纹。

声闻如华露，菩萨如大雨，亲近得大法，如海之润势。  
犹如踟躅华<sup>16</sup>，无彼微妙香，男女所不乐，唯喜薝葡<sup>17</sup>华。  
如求青莲华，华香甚奇妙，踟躅如声闻，彼智不润众。  
犹如薝葡华，诸菩萨亦尔，愍念众生故，能化众生众。  
大王颇曾知，何者大奇特？一人在旷野，如利多人是。  
若欲善安隐，度无量众生，应发菩提心，勿取二乘道。  
世间旷野中，能济失道众，如彼善导师，诸菩萨亦尔。  
大王颇曾见，小筏<sup>18</sup>度大海？唯乘彼大舶<sup>19</sup>，能度无量众。  
大王声闻筏，菩萨如大舶，修道法薰<sup>20</sup>已，令渡饥渴海。  
大王颇曾见，乘驴堪入阵？唯见乘象马，斗战便得胜。  
声闻如驴乘，菩萨如龙象，降魔坐道树，度无量众生。  
犹如夜虚空，见诸星不现，满月显现故，能照阎浮提。  
声闻如星宿，菩萨如满月，愍念众生故，示现涅槃道。  
不以萤火光，能令有所作，日光照阎浮，令作种种事。  
声闻如萤火，不能多利益，佛具解脱光，愍念一切众。  
不以野干声，能令兽王恐，唯有狮子王，一吼飞鸟落。  
大王诸声闻，不发菩提心，不为益众生，除一切烦恼。

<sup>16</sup> 踟躅华：拼音 zhí zhú huá，杜鹃花的别名。

<sup>17</sup> 薝葡华：拼音 zhān pú huá，又作‘瞻葡华’很香，《妙法莲华经》云：“薝葡华虽萎，犹胜余华香。”

<sup>18</sup> 筏：拼音 fá，用竹、木等平摆着编扎成的水上交通工具：筏子。竹筏。皮筏。

<sup>19</sup> 舶：拼音 bó，航海的大船。

<sup>20</sup> 薰：拼音 xūn，同“熏”。气味或烟气接触物品，引申为长期接触的人或事物对品行、习惯的影响：熏染。熏陶。熏制。利欲熏心。

大王见此故，不发声闻心，既发大心已，云何得发小？

大王善得身，能发无上心，救拔一切众，弃舍小乘道。

善得世间身，复得世间利，善来在世间，而发无上心。

希求无上道，救拔诸众生，若能自他利，彼人善可叹。

亦得世名称，及得究竟道，以是故我今，不礼敬声闻。”

尔时，阿闍世王语无畏德女言：“汝大我慢，云何而见诸大声闻而不奉迎？”

女言：“大王，勿作此语！大王亦慢，云何不迎王舍城内诸贫穷者？”

王语女言：“彼非我类，我云何迎？”

女言：“大王，初心菩萨亦复如是，一切声闻、缘觉非类。”

王语女言：“汝岂不见诸菩萨等，皆悉礼敬一切众生？”

女言：“大王，菩萨为度憍慢瞋恼诸众生等，令彼得起回向之心，是故礼敬一切众生；为长众生诸善根本，是故菩萨礼敬众生。而诸声闻无瞋恨心，又复不能增长善根。大王，假使百千诸佛如来为说妙法，而彼所得戒定三昧，无有增益。大王，声闻如琉璃，菩萨如宝器。大王，譬如瓶满，天降雨时而不受一滴。如是，大王，诸声闻等，假使百千诸佛如来，为说妙法而无受润，不能增益戒、定、慧等，亦不能令众生发心至一切智。大王，譬如大海，能受诸河及云雨等。何以故？以大海是无量器故。大王，诸大菩萨摩訶萨等演说法时，随所闻者得大福利，增长一切诸善根本。何以故？以诸菩萨皆是无边言说器故。”

尔时，阿闍世王闻女语已，默然而住。

尔时，尊者舍利弗作如是念：“此无畏德女，得大辩才而能如是无尽言说。我于今者前至其所，少少问之。我且问之，汝得忍不？”作是念已，前问女言：“汝今为住声闻乘耶？”

答言：“不也。”

“汝今为住缘觉乘耶？”

答言：“不也。”

“汝今为住大乘心耶？”

答言：“不也。”

舍利弗言：“若如是者，为住何乘，而能如是师子吼耶？”

女答尊者舍利弗言：“若使我今有所住者，则不能作师子吼也；我无所住，是故我能作师子吼！而舍利弗作如是言，为住何乘？如舍利弗所证得法，彼法岂有乘分别耶？此是声闻、缘觉之乘，至大乘耶？”

舍利弗言：“汝听我说，我所证法，无乘非乘差别之相，以一相故，所谓无相。”

无畏女言：“尊者舍利弗，若法无相，云何可求？”

舍利弗言：“无畏德女，诸佛之法与凡夫法，有何胜负差别之相？”

女语尊者舍利弗言：“空与寂静，有何差别？”

舍利弗言：“无差别也。”

无畏德言：“舍利弗，如空、寂静无有差别胜负之相，诸佛之法与凡夫法，无有胜负差别之相。又舍利弗，亦如虚空能受诸色而无差别，诸佛之法与凡夫法，无有差别，亦无异相。”

尔时，尊者大目犍连，语无畏德女言：“汝见佛法与声闻法有何差别，而见如是诸大声闻，不起奉迎，不与酬对<sup>21</sup>，不让床坐？”

无畏德女答目连言：“假使星宿<sup>22</sup>遍满三千，不能照了；声闻亦尔，以入定智而能照知，若不入定则不觉知。”

大目连言：“若不入定，则不能知众生之心。”

女言：“目连，佛不入定，而于恒河沙等世界，如应说法度诸众生，善知心故，何况微少星宿光明诸声闻耶！此是诸佛如来胜事。又大目连，一切声闻颇有能知几世界成、几世界坏？”

大目连言：“不能知也。”

女言：“目连，声闻颇知几数诸佛已入涅槃，几数诸佛未来当入，几数诸佛现在今入？”

目连答言：“不能知也。”

女言：“目连，声闻颇知几数众生多贪欲者，几数众生多瞋恚者，几数众生多愚痴者，几数众生等分行者？”

目连答言：“不能知也。”

女言：“目连，声闻颇知几数众生受声闻乘，几数众生受缘觉乘，几数众生受于佛乘？”

目连答言：“不能知也。”

<sup>21</sup> 酬对：拼音 chóu duì，应对；对答。

<sup>22</sup> 星宿：拼音 xīng xiù，古代指宿。今指星座。



女言：“目连，声闻颇知几数众生声闻度之，几数众生缘觉度之，几数众生佛能度之？”

目连答言：“不能知也。”

女言：“目连，声闻颇知几数众生，在于定聚是正见者，几数众生住邪定聚？”<sup>23</sup>

目连答言：“不能知也。”

女言：“目连，唯有如来正真正觉，如实善知诸众生界而为说法。如是之事，非诸声闻、缘觉境界，况余众生？目连，当知此是如来殊胜之事，如来具<sup>24</sup>得一切智故，一切声闻、缘觉所无。”

时，无畏女复语尊者大目连言：“世尊常记大目犍连，于神通中最为第一。目连神通，能知能至香象世界，知彼世界一切诸树，皆出上妙栴檀香不？”

目连答言：“今始得闻彼世界名，云何能往至彼世界？”

目连问女：“彼佛何名，而在彼处世界说法？”

女即答言：“彼佛号曰放香光明如来、应、正遍知，在彼说法。”

目连语女：“今者云何得见彼佛？”

时，无畏女不起于座，不动威仪而作誓愿：“若使菩萨初发心时，能过一切声闻、缘觉，以此誓愿，愿彼放香光明如来现身于此，令诸声闻、缘觉见彼香象世界，及嗅上妙栴檀香树。”时无畏女发此誓已，于是放香光明如来从身放光，以放光故，时诸声闻皆得见彼香象世界，及佛菩萨诸众围绕，罗网隐身为众说法，彼所

<sup>23</sup> 《大智度论·三惠品》云：“能破颠倒者名正定；必不能破颠倒者，是邪定；得因缘能破，不得则不能破，是名不定。”

<sup>24</sup> 具：拼音 jù，古同“俱”，都，完全。

说法此处悉闻；佛神力故，复得嗅彼诸树微妙栴檀之香。彼世界佛作如是言：“如是，如是，如无畏女之所说也。菩萨如是初发心时，已过声闻、缘觉境界。”

说此法时，弥勒菩萨摩訶萨，白佛言：“世尊，彼妙树香何因缘来？”

佛言：“弥勒，是无畏女共诸声闻，如法论议及发誓愿。彼佛知己，故以神力，现如是香及彼世界，而彼上妙栴檀之香遍此三千大千世界。”

时，无畏女语目连曰：“若见如是不可思议诸胜功德，而能发起狭劣小乘声闻之心，唯自度者，当知善根甚为微少！谁见成就无量功德菩萨之事，而不发于菩提之心？目连，颇知彼佛世界去此几何？”

答言：“不知。”

女言：“目连，乘诸神通，经百千劫能知能见彼佛世界，无有是处。譬如一切竹苇丛林<sup>25</sup>不可算数，过如是等诸佛世界，方乃有彼香象世界。”

尔时，彼佛卷摄光明，既摄光已，香象世界及彼如来忽然不现。

<sup>25</sup> 竹苇丛林：（譬喻）譬数之多也。

《维摩诘所说经·法供养品》曰：“三千大千世界如来满中，譬如竹苇稻麻丛林。”